

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2025/2026 – 2026/2027

Rok akademicki 2026/2027

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenia wspomagane komputerowo (CAT)</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	studia II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalnościowy (specjalność translatoryczna), obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr hab. Krzysztof Nycz, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Instytutu Germanistyki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3				30					2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

x zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)** (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie laboratorium: zal. z oceną.

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Umiejętność obsługi komputera  
Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z podstawowymi funkcjami narzędzi CAT.
C2	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich z wykorzystaniem narzędzi CAT.

#### 3.2. Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student zna w pogłębionym stopniu zasady przygotowywania projektów tłumaczeniowych z wykorzystaniem narzędzi CAT.	K_Wo6
EK_02	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu zasady prowadzenia działalności tłumaczeniowej.	K_Wo9
EK_03	Student potrafi przygotować projekt tłumaczeniowy, dobrać i zastosować odpowiednie funkcje oferowane przez narzędzia CAT, wyeksportować plik docelowy oraz dokonać jego korekty.	K_Uo4
EK_04	Student jest gotów do krytycznej oceny możliwości wykorzystania wytworów narzędzi opartych na AI w pracy tłumacza.	K_Ko1
EK_05	Student jest gotów do wykorzystania nowoczesnych technologii we współczesnej pracy tłumacza oraz do zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	K_Ko2

#### 3.3. Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
-----

##### B. Problematyka laboratorium

Treści merytoryczne
1. Postawy teoretyczne: typologia narzędzi CAT, pamięć tłumaczeniowa, baza terminologiczna, rola narzędzi CAT w pracy tłumacza.
2. Program <i>memoQ</i> : instalacja i aktywacja programu, tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego, eksport przetłumaczonego dokumentu do pliku, usuwanie projektu tłumaczeniowego, czyszczenie pamięci tłumaczeniowej i bazy terminologicznej.
3. Baza terminologiczna: zapamiętywanie par terminów, edycja wpisu w TB.

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

4. Import i wykorzystanie zasobów zewnętrznych: przygotowanie i import zewnętrznej bazy terminologicznej, import pamięci tłumaczeniowej.
5. Wykorzystanie zasobów zewnętrznych: uruchomienie wtyczek terminologicznych, uruchomienie wtyczek pamięci tłumaczeniowej, konfiguracja memoQ Web Search.
6. Korpus tekstów paralelnych LiveDocs: parowanie tekstów.
7. Funkcje usprawniające tłumaczenie w memoQ: funkcja <i>Pre-Translate</i> , funkcja <i>Views</i> , funkcja <i>Quality Assurance</i> , Autokorekta, Lista elementów nieprzekładalnych, Lista Ignore
8. Wprowadzenie do SDL Trados

### 3.4. Metody dydaktyczne

Laboratorium: ćwiczenia i zajęcia praktyczne, metoda projektów, rozwiązywanie zadań

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, praktyczny test	lab.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, zaliczenie ustne	lab.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, praktyczny test	lab.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	lab.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	lab.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z przedmiotu jest zaliczenie praktycznego testu sprawdzającego wiedzę i umiejętności z zakresu znajomości programów oraz ich funkcji.

Kryteria oceny prac pisemnych:

5.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 96%-100%

4.5 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 90%-95%

4.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 80%-89%

3.5 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 70%-79%

3.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 60%-69%

2.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia poniżej 60%.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta	18

(przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

<p><b>Literatura podstawowa:</b></p> <p>Organ, Michał (2021): <i>Narzędzia CAT: memoQ i SDL Trados Studio</i>. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego</p>
<p><b>Literatura uzupełniająca:</b></p> <p>Bogucki, Łukasz (2009): <i>Przekład wspomagany komputerowo</i>: PWN  Marczak, Mariusz (2021): „Przekład wspomagany komputerowo”. W: Piotrowska, Maria: <i>Perspektywy na przekład</i>. Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.  <a href="http://www.trados.com">www.trados.com</a>  <a href="http://www.memoq.com">www.memoq.com</a></p>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej